

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**ПОЛІСЕМІЧНІ СЛОВА В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: СТРУКТУРА,  
СЕМАНТИКА, ФУНКЦІОНУВАННЯ**

Студентки групи Кор 26-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно), перша –

корейська

**Коваленко Валерії Сергіївни**

Науковий керівник:

Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ПОЛІСЕМІЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ.</b> .....	6
1.1. Визначення поняття “полісемія” .....	6
1.2. Розмежування явищ полісемії та омонімії .....	9
1.3. Причини виникнення багатозначної корейської лексики .....	11
1.4. Структура та семантика полісемічних слів .....	14
1.4.1. Структура полісемічної лексики в корейській мові .....	16
1.4.2. Семантика полісемічної лексики в корейській мові .....	17
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.</b> .....	19
<b>РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНІСТЬ ПОЛІСЕМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.</b> .....	21
2.1. Полісемічні слова в корейській мові .....	21
2.1.1. Функціонування полісемічних іменників .....	21
2.1.2. Функціонування полісемічних дієслів .....	23
2.2. Порівняльний аналіз явища полісемії в корейській та англійській мовах .....	25
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.</b> .....	26
<b>ВИСНОВКИ.</b> .....	28
<b>АНОТАЦІЯ (주석).</b> .....	31
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.</b> .....	33

## ВСТУП

В наші дні, вивчення корейської мови набуло надзвичайно високої популярності, завдяки тому, що Корея – це країна, яка активно розвивається в різних галузях, а її культурою починають захоплюватись все більше людей. В більшості випадків, саме ці факти слугують головною причиною для вивчення корейської мови. Проте, корейська мова є однією з найскладніших мов світу, завдяки своєму різноманітному та складному синтаксису й не менш різноманітній граматиці.

Явище полісемії, є одним з найскладніших аспектів в будь-якій мові. В сучасній корейській мові, як і в інших мовах, існують полісемічні слова, тобто слова, які мають більше одного значення. Це може створювати труднощі для тих, хто вивчає корейську мову, а також бути початком виникнення непорозумінь та помилок під час мовлення, тому дослідження явища полісемії є важливою задачею.

**Актуальність** даної теми полягає в тому, що сучасна корейська мова є поширеною мовою для вивчення серед іноземців. В корейській мові, значна частина слів має більше одного значення тому, під час вивчення мови можуть виникнути деякі питання стосовно контексту та змісту, через полемічність лексики. Крім того, це може викликати труднощі в процесі сприйняття, розуміння та перекладу мовлення або текстів.

**Метою** курсової роботи є дослідження явища полісемії в сучасній корейській мові, а саме особливості структури, семантики та функціонування полісемічної, корейської лексики. А також, проведення аналізу, як в залежності від ситуації або контексту одне слово може мати декілька значень.

Для досягнення мети, ми виконуємо наступні **завдання**:

1. Дослідити теоретичні аспекти полісемії в мові;
2. Проаналізувати та описати явище полісемії в корейській мові;
3. Визначити структуру, семантику полісемічних слів в корейській мові;
4. Дослідити функціонування полісемічної корейської лексики;
5. Проаналізувати приклади полісемічних слів в корейській та англійській мовах.

**Об'єктом дослідження** є саме поняття полісемії та значення полісемічних слів в сучасній корейській мові.

**Предметом дослідження** є структура, семантика та функціонування полісемічних слів, переважно таких частин мови як іменник та дієслово, в корейській мові.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що вперше було охарактеризовано полісемічні слова в сучасній корейській мові, враховуючи їх структурний, семантичний та функціональний аспекти, а також, поширено знання явища полісемії в корейській мові, що є важливим для подальших досліджень в галузі корейського мовознавства.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що полісемія є важливим питанням мовного спілкування тому, результати дослідження допоможуть зрозуміти особливості корейської мови та покращити розуміння значень слів та їх використання. Крім того, ці матеріали можуть бути корисними для більш досконалого вивчення корейської лексики, в різних навчальних дисциплінах, таких як корейське мовознавство, лінгвістика та інші, а також бути використані в навчальних посібниках та словниках з корейської мови.

**Методи дослідження**, які були використані для цієї роботи описовий, який відповідає за знаходження особливостей досліджуваних одиниць мови та зіставний, за допомогою якого, вдалося провести паралель між досліджуваними елементами мови. Проте, й інші методи є необхідними для лінгвістичних досліджень, порівняльно-історичний та структурний.

**Матеріалами досліджень** для опису полісемії в корейській мові були використані статті з наукових журналів: Мельник Н. І. “Особливості семантики багатозначного слова як системно структурного утворення”, Кантемір С. О. “Полісемія VS. Омонімія: труднощі розмежування”, Ali R Fatihi, Ph.D “A Cognitive Semantic Account of Translating Polysemy: A Case of Korean-English Transferability”, Солдатова Л. П. “До теорії розмежування неоднозначностей”, тощо. Книги: Кочерган М. П. “Вступ до мовознавства”, Карпенко Ю. О. “Вступ до мовознавства”, Но-Min Sohn “The Korean language”, 조지연 “사전 편찬에서 다의어 배열순서의 실제와 개선책 연구”, та ін. В дослідженні полісемічних слів були використані такі мовні

одиниці: брати, йти, пекло, bank, head, mouth, to see, to take, 다리, 닭, 가다, 경찰, 머리, 먹다, 맞다, 로봇, 발, 소리, 쌀, 코, 잡다, 입, 날씨.

Курсова робота складається з вступу, двох розділів, теоретичного та практичного, висновку, анотації корейською мовою та списку літератури. Обсяг роботи налічує тридцять три сторінки.

## РОЗДІЛ 1. ПОЛІСЕМІЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ

### 1.1. Визначення поняття “полісемія”.

Наше суспільство постійно еволюціонує, тому впродовж свого існування, такий безперервний розвиток вплинув на бачення та сприйняття людей тих чи інших речей з різних сторін. Теж саме стосується й мови, адже вона напряду залежить від культури своєї країни, разом з її змінами мова також набуває нових особливостей, а солова – нових значень.

Кожна мова складається зі слів. В свою чергу, слово – це одна з найважливіших одиниць мови, яка виконує номінативну функцію. Будь якій мові властива наявність слів з одним значенням, такі слова позначають терміном “однозначні” або “моносемічні”, так і слів, які мають два і більше значень – “полісемічні” або “багатозначні” слова. (Кочерган, 2001, с. 194)

Наприклад, в українській мові слово “диван” є моносемічним, бо воно має лише одне значення “рід великих м’яких меблів для сидіння і лежання”. Прикладом моносемічних слів в корейській мові є: 쌀 – рисова крупа, 날씨- погода, та ін. Проте, у мовах частіше зустрічаються слова, які мають більше одного значення.

Розглянемо більш детально поняття полісемії.

Полісемія (грец. poly – багато і sema – знак) — здатність слова мати різні лексичні значення у різних контекстах. (Карпенко, 2006, с. 198) Крім того, в полісемії всі значення слів повинні бути пов’язаними між собою.

Наприклад, полісемічне слово “пекло”, має два основних значення, які пов’язані з різними реальностями: 1) місце, де відбувається покарання після смерті, яке асоціюється зі стражданням; 2) дуже спекотне місце, з дуже високою температурою. Натомість, ці значення об’єднує те, що слово “пекло” використовується для позначення місця, де панує дуже висока температура або перебування в якому є дуже неприємним.

Візьмемо за приклад корейське слово “다리”, яке також є полісемічним і має декілька значень: 1) нога (вживається в анатомічному контексті, вказуючи на частину

тіла); 2) міст (вживається в транспортному контексті, вказує на засіб переміщення). Ці два значення пов'язані з ідеєю переміщення з одного місця в інше.

Деякі слова мають більше двадцяти значень. Так, слово “брати” вживається в 22, а “йти” – у 30 значеннях. Англійське “to take” тільки в безприйменниковому вживанні має 51 значення: “брати”, “захоплювати”, “привласнювати”, “користуватися”, “діставати, добувати”, “приймати”, “сприймати, реагувати”, “розуміти”, “охоплювати”, “захоплювати, подобатися”, “записувати”, “містити”, “діяти”, “твердити”, “наймати, орендувати”, “займати (місце)” та ін. (Кочерган, 2001, с. 194).

Отже, полісемія або багатозначність – це лексичне значення, коли одне слово має декілька значень, і часто ці значення внутрішньо пов'язані між собою. Наприклад, корейське слово “닭”, може використовуватись в значенні тварини “курка”, або в значенні м'яса цієї тварини “курятина”. Через такий взаємозв'язок значень, полісемію важче зрозуміти, на відміну від омонімії, коли значення слова не пов'язані між собою. (Inseul Hwang, Minyoung Cho, 2022)

З самого початку слова не були полісемічними, свою багатозначність вони набувають з часом. Адже, значення слова не є фіксованим, і полісемія розвивається поступово під час функціонування слова в різних контекстах.

Слово завжди має первинне значення, яке вказує на позначення предмету. Як правило, в словниках первинне значення слів розташоване на початку опису слова, адже зазвичай це найпоширеніше та найбільш пряме значення слова. Потім можуть йти похідні значення слів.

Полісемія слів розвивається шляхом перенесення назви з одного предмета на інший. Кожне наступне значення слова є похідним від первинного та мотивованим через пряме значення. Також, було висвітлене таке твердження, деякі мовознавці, як О.О. Потєбня, вважали, що для кожного слова відведене окреме значення, а для кожного полісемічного слова потрібно вивести одне спільне значення, проте це неможливо, бо кожне значення використовується в різних контекстах, співвідноситься з різними предметами та ситуаціями (Кочерган, 2001).

Проведемо невеликий аналіз корейського полісемічного слова 머리, первинне значення якого “голова” як частина тіла: 머리가 크다 “велика голова”. Проте залежно від контексту воно може мати різні похідні значення, такі як: 1) волосся на голові: 머리가 길다 “довге волосся”; 2) вершина або передня частина чогось: 기치의 머리 “голова потягу/локомотив”; 3) глава (як лідер): 머리가 되다 “стати головою (лідером)”; 4) інтелект (можливість думати та розмірковувати): 똑똑한 머리 “розумна голова” та ін. Полісемія даного слова виникає через те, що в корейській мові воно використовується для позначення різних об’єктів та частин тіла, які мають форму голови, а також абстрактних понять, які пов’язані з цими об’єктами. Таким чином, значення слова “머리” є похідними та змінюються в залежності від контексту.

Мартинюк (2019), наводить такий приклад корейського дієслова “먹다” первинне значення якого “їсти”, також має похідні значення: 소모하다 “споживати” і 부식하다 “насаджувати”.

Існує також різниця у використанні дієслова 먹다 в значенні “їсти” у словосполученнях 고기를 먹다 “їсти м’ясо” та 수프를 먹다 “їсти суп”, коли перше має на увазі використання паличок або виделки, а друге – використання ложки.

Крім того можна розширити значення 먹다 до значення 마시다 “пити”, замість 주스를 마시다 “пити сік” використовується словосполучення 주스를 먹다 (дослівно їсти сік; така форма частіше використовується носіями мови), або навіть 담배를 먹다 замість 담배를 피우다 “курити цигарку”.

Багатозначність виникає переважно через протиріччя між обмеженою кількістю лексичних одиниць та необмежену кількість предметів, понять та явищ навколишнього середовища. В такому випадку, слово може мати декілька значень, які більшою мірою залежать від контексту та які можуть змінюватись в різних ситуаціях. (Гребченко, 2013)



## 1.2. Розмежування явищ полісемії та омонімії

Полісемія та омонімія є важливими мовними явищами в різних мовах, включаючи корейську мову. Ці два поняття часто використовуються в лінгвістиці для позначення множинного значення слів. Знання цих термінів та їх розуміння допомагає уникнути проблем з неправильним тлумаченням висловлювань та забезпечує більш чітке спілкування, а також розширює словниковий запас. Ці два явища вказують на існування багатьох значень одного слова, тому “питання розмежування лексичної омонімії та полісемії є досить складною проблемою” (О. Білка, 2013, с. 44).

Зовні явище полісемії подібне до омонімії, але дослідники вважають, що два або більше номінативних значень можуть об’єднуватися в одному слові лише в тому випадку, якщо хоча б одне з них є похідним від первинного значення. В іншому випадку, якщо такого зв’язку значень немає, це будуть вже два різних омонімічних слова. (Білка, 2013)

Омоніми – це слова, які мають однакове звучання або написання, але їх значення не пов’язані між собою. Тобто, різні значення одного слова не мають спільної основи, що робить їх більш відмінними одне від одного. Натомість, значення полісемічних слів пов’язані між собою за допомогою спільної ідеї.

Основним критерієм розмежування цих явищ є наявність або відсутність смислового зв’язку між значеннями слова, адже зовнішня форма і в полісемії, і в омонімії співвідноситься, як мінімум з двома значеннями: збіг форми та смислового зв’язку між значеннями. (Білка, 2013, с. 46)

Доречним прикладом омонімів в корейській мові є слово “사과” – яблуко та вибачення. Ці значення не пов’язані між собою, в них нема смислового зв’язку та вони залежать від контексту.

За Кочерганом (2001), крім омонімів існують суміжні з омонімією явища, до яких відносять омоформи, омофони та омографи.

Розглянемо ці явища на основі корейської мови.

В корейській мові існують слова, які мають різне значення, однакове написання, але різну вимову (омографи). Наприклад слова “눈” – сніг та “눈” – око,

в слові сніг фонема “우” вимовляється з подовженням, а в слові око, навпаки коротко; слово “밤” – ніч, вимовляється коротко, а в слові “밤” – каштан, вимова подовжена.

Ще одним видом омонімів є слова, які мають спільне звучання, але різняться за написанням (омофони). Так, наприклад, слова “입” – рот, “잎” – листочок вимовляються як (입), “빛” – гребінець, “빛” – світло, “빚”- борг, вимовляються як (빚).

Крім того, існують такі випадки омонімів, коли слова пишуться однаково та мають спільне значення, проте в різних контекстах. Таким є слово “널” – дощечка:

1. 널을 만들다 – виготовляти дощечку;
2. 널뛰기에 쓰이는 널이다 – це дощечка, яка використовується для традиційної корейської гойдалки (널뛰기).

Під час вивчення мови, явища полісемії та омонімії доволі часто зустрічаються в лексикології. Через таку багатозначність слів виникає безліч питань, одним з яких є саме проблема розмежування полісемії та омонімії. За цим питанням впливають поточні питання, де саме закінчується багатозначність однієї мовної одиниці і розпочинається омонімія інших. Це спричинено тим, що між явищами полісемії та омонімії існує умовна рухома межа, вона є нестабільною, а це означає, що іноді інформаційний зв’язок між значеннями полісемічного слова може бути порушеним, і слово розкладається на декілька незалежних слів – омонімів. В іншому випадку, між омонімічними словами може виникнути семантичний зв’язок, і ці слова об’єднуються в одне полісемічне слово. (Солдатова, 2004)

На сьогодні лінгвісти використовують два головні методи для вирішення проблеми відокремлення полісемії від омонімії. Перший метод полягає в пошуку об’єктивних критеріїв розмежування цих понять, та правил, які можна було б застосовувати до всіх випадків. Другий метод передбачає дослідження відношення слова до дійсності, яку воно означає. Якщо кожне окреме значення спрямоване на певний предмет, то різні значення формують різні слова-омоніми, але якщо одне зі значень є похідним від іншого в семантичному аспекті, то ми спостерігаємо різні значення одного полісемічного слова. (Мартинюк, 2019, с. 18)

Введення нової дефініції слова залежить від рівня лінгвістичної ерудиції, лексикографічної компетенції, а також від мовної інтуїції укладачів. Зазвичай, укладачі словників керуються тим фактом, що всі значення полісемічних слів пов'язані з первинним значенням та походять з одного історичного кореня. В випадку з омонімами вони не мають ні спільного значення, ні спільного історичного кореня.

Незважаючи на те, що оцінка семантичної конфігурації слів у лексикографії є досить суб'єктивною, а диференціація полісемії та омонімії не має чітких методологічних та теоретичних засад, дослідники повинні використовувати різні критерії розмежування, для опрацювання словникових статей наприклад: семантичний, етимологічний, компонентно-аналітичний, критерій семантичного оточення та сумісності значень. Однак, застосування лише одного або декількох критеріїв без комплексного підходу та тісного зв'язку з іншими критеріями не дає можливості чітко відрізнити омонімію від полісемії. (Кантемір, 2012)

Солдатова (2004) вважає, що головна мета дослідників полягає у виявленні та передачі інформаційної сутності кожного можливого значення слова та в подальшому прийняти рішення про класифікації. Проте, головною проблемою цих критеріїв розмежування є відсутність затверджених повних та однозначних визначень омонімів та полісемічних слів.

Проблему розмежування полісемії й омонімії неможливо розв'язати за допомогою лише якогось одного методу, тільки поєднання всіх критеріїв та системний підхід забезпечить повність оцінки об'єкта дослідження. (Кантемір, 2012)

Завдяки детальному розгляду всіх зв'язків слова в мовній системі, можна визначити до якого з явищ, полісемії чи омонімії, відноситься мовна одиниця. При розмежуванні цих явищ, важливо брати до уваги всі ознаки слова, його лексичне, синтаксичне, граматичне значення.

### **1.3. Причини виникнення багатозначної корейської лексики**

Багатозначність є дуже поширеним явищем в усіх мовах світу. Проте, полісемія не є споконвічною, оскільки слово виникає тільки з одним значенням, вона

розвивається поступово. На розвиток багатозначних слів впливають різноманітні чинники. (Кочерган, 2001; Карпенко, 2006)

В своїй праці Мартинюк (2019) описує, що можна розглядати різні причини виникнення явища багатозначності слів, зокрема, такі як: полісемія, що виникла через зміну контексту; полісемія як результат вживання переносів та метафор; полісемія, що виникла в результаті реінтерпретації омонімів; полісемія, яка виникла через зміни в соціальному середовищі; полісемія, яка виникла внаслідок впливу запозичень.

Зупинимось, більш детально, на розгляді окремо кожної причини.

- 1) Полісемія, що виникла через зміну контексту. Адже, більшість слів може набувати різного значення в залежності від контексту. Це явище легко помітити на прикладах з прикметниками, оскільки їх значення безпосередньо залежить від іменників, до яких вони відносяться.

Наводячи приклади словосполучень з прикметником “밝다” – ясний, можна прослідкувати, як значення наближається до більш абстрактного в процесі використання з різними іменниками.

밝은 색 (яскравий колір) – 밝은 표정 (яскравий вираз обличчя) – 밝은 분위기 (яскрава атмосфера) – 밝은 눈 (ясні очі) – 밝은 귀 (яскраві вуха, тобто мати хороший слух). В даних прикладах чітко демонструється, як прикметник поступово набуває переносного значення.

- 2) Ще одним явищем є полісемія як результат вживання переносів та метафор. Кочерган (2001) виділяє три типи перенесення: за подібністю, за функцією та за суміжністю.

Перенесення за подібністю називається метафоричним. В свою чергу, метафора за своєю суттю є прихованим або скороченим порівнянням. Метафоричне перенесення пов’язане з порівнянням явищ та предметів, бо в основі даного переносу є схожість предметів в широкому значенні слова. Отже, нове значення слова, як правило є результатом асоціацій та здійснюється завдяки зовнішнім ознакам (форма, колір, смак та ін.)

За Мартинюк (2019), це особливо помітно на прикладах частин тіла, таких як: 손 “рука”, 다리 “нога”, 눈 “око”, 귀 “вухо”. Адже 손 може означати “годинникову

стрілку”, а 71 “вушко голки”. Проте їх значення можна зрозуміти лише виходячи з контексту.

Перенесення за функцією зустрічається в тих випадках, коли речі, різні за формою, виконують подібні функції. Кочерган (2001) наводить такі приклади, що колись писали гусячим пером, а згодом його функцію перебрав металевий предмет, який також мав назву “перо”. Беручи до уваги годинник, окрім механічного приладу, ним також називають пісочний та сонячний годинники, адже всі вони виконують однакову функцію – визначають час.

Функціональне перенесення є різновидом метафоричного, оскільки в його основі лежить також подібність, тільки не за формою, а за функцією (Павлюк, Угонь, 2011).

Прикладом такого типу перенесення, є слово 다리 “нога”, воно може використовуватись в таких поєднаннях: 사람의 다리 “нога людини” або 의자 다리 “ніжка стільця”. Це демонструє, що хоча предмети відрізняються за формою, але функціональні ознаки залишаються тими ж.

Перенесення за суміжністю називається метонімічним, а суміжність може бути просторовою, часовою, причино-наслідковою. В сучасній лінгвістиці є поширеними такі регулярні моделі метонімічного перенесення:

1. форма – зміст;
  2. матеріал – виріб з нього;
  3. місце – жителі цього місця, пов’язані з ним історичні події;
  4. місце – виріб із цього місця;
  5. дія – її результат;
  6. знаряддя – продукт, що виникає внаслідок використання цього знаряддя;
  7. ім’я – суспільне становище;
  8. ім’я – виріб (Кочерган, 2001, 196).
- 3) Полісемія яка виникла завдяки реінтерпретації омонімів. Це явище майже відсутнє в корейській мові і визначається воно зазвичай лише носіями мови.

Наприклад, слова 배 “живіт” та 배 “корабель”, фактично є омонімами, але завдяки зовнішній схожості, сприймаються в народі як багатозначні слова (Мартинюк, 2019).

- 4) Зміни в соціальному середовищі також можуть призвести до виникнення полісемії, це часто прослідковується, коли іменник перетворюється в займенник.

Прикладом слугує іменник “서울” – первинне значення якого “столиця”, з часом став назвою столиці Південної Кореї – Сеулом, тим самим набув додаткового значення. (Мартинюк, 2019)

- 5) Через вплив запозиченої лексики, в корейських словах можуть з’являтися нові значення, що призводить до полісемії. Це пов’язано з тим, що запозичення можуть створювати нові шари семантики, які не були наявні в оригінальній мові.

Мартинюк (2019) в своєму дослідженні наводить такий приклад, корейське “하나님” означало “천신, 옥황상제” (буквально, Володар Неба), але з появою християнства набуло значення “Бог”.

#### 1.4. Структура та семантика полісемічних слів

Багатозначність відноситься до внутрішньої структури слова, коли одне слово може мати декілька значень, що реалізуються через ієрархічно організовані семантичні ознаки. Багатозначність є необхідною характеристикою мови, яка виникає з класифікаційної та узагальнюючої діяльності людського мислення та є результатом функціонування мовної системи в цілому, включаючи лексику та граматику.

Природних моносемантичних мов не існує, адже функціонування мови було б практично неможливим. Було б складно описати різноманітність об’єктів і явищ, які нас оточують, і в такому випадку мова б стала надто обмеженою, що зробило б її неефективною в використанні. Наявність полісемічних слів – це необхідне явище для будь якої мови. Саме тому, однією з важливих ознак як англійської, української так і корейської мов є багатоплановість їх лексичних одиниць, яка проявляється у тому, що значна частинна слів має полісемічне (багатозначне) значення. В свою чергу багатозначність сприймається, як цілком об’єктивний процес розвитку мови, але

наявність багатьох значень одного слова викликає чимало дискусій серед науковців. (Мельник, 2019)

Полісемічність є властивістю мови, яка виникає з природи її матеріального пристрою та біологічних передумов мислення людини. Вона проявляється і в лексичній, і в граматичній сферах мови та полягає в здатності мовних одиниць (слова, фрази або символи) мати кілька значень, які пов'язані між собою семантичними асоціаціями. Багатозначність передбачає наявність декількох предметів, які мають спільну семантичну ознаку.

Тож, багатозначність або полісемія – це така внутрішня будова слова, коли одна матеріальна оболонка здатна об'єднати кілька понять, які реалізуються у формі ієрархічно організованих значень, що володіють семантичною ознакою (Мельник, 2019).

Полісемія не суперечить закону єдності слова та поняття, натомість вона вказує на те, що внутрішня структура словникового складу мови може відрізнятися від системи понять, яку він виражає, або мати декілька різних значень, які ґрунтуються на спільних семантичних елементах.

Візьмемо приклади зі словом “mouth”, які наводить Мельник Н.І. (2019) в своїй статті.

1. John has his mouth full of food – у Джона повний рот їжі;
2. Marry kissed him on mouth – Мері поцілувала його в губи;
3. My mouth is sore – у мене болить рот (в значення втомитись щось повторювати);
4. Watch your mouth – дивись за собою (в значення слідкуй за тим, що говориш);
5. I have three mouths to feed – мені треба прокормити трьох (в значенні забезпечити);
6. You can see the mouth of river – ви можете побачити гирло річки.

“mouth” – це англійське багатозначне слово, первинне значення якого “рот”. В поданих прикладах ми можемо спостерігати за тим, як змінюється семантика цього слова в залежності від контексту, проте його структура залишається незмінною. Виникнення цих значень пов'язані з різними типами перенесення, зокрема метонімічним та метафоричним.

Структура полісемічних слів визначається їхньою лексичною будовою, тобто внутрішньою структурою слова. Лексична будова може включати корені, афікси, закінчення та інші елементи слова, які впливають на його семантику.

Семантику багатозначних слів можна сприймати, як систему значень, які пов'язані за допомогою асоціацій, контексту, історії тощо. Так, як значення полісемічних слів можуть змінюватись в залежності від контексту, він є важливим елементом семантики багатозначної лексики.

Ми робимо висновки, що для розуміння структури полісемічних слів важливо вивчати саме лексичну будову та взаємозв'язки різних значень цих слів. Внутрішня структура слова є важливою складовою його семантики, тому знання з цього аспекту допоможуть краще розуміти полісемічні слова.

#### ***1.4.1. Структура полісемічної лексики в корейській мові.***

Зазвичай, структура полісемічних слів, в будь якій мові визначається її морфологічним складом та синтаксичною рольовою позицією в реченні. Як і в інших мовах, в корейській мові морфологічна структура полісемічних слів може містити в собі кореневі та некореневі морфеми, які визначають лексичне значення та граматичні характеристики слова. Синтаксична роль вказує на функцію багатозначного слова в реченні та його зв'язок з іншими словами.

Розглянемо на прикладах, від яких факторів залежить структура полісемічної лексики. Багатозначність корейських слів базується на декількох елементах таких, як:

Лексична будова. Більшість корейських слів мають корінь, до якого можуть додаватись різні морфеми (префікси, суфікси, закінчення тощо). Залежно від того, яку морфему додавати до кореня, можуть утворитись мові слова зі значенням, яке відрізняється від первинного слова.

Візьмемо за приклад корейське дієслово “먹다”, що означає “їсти”, “пити” або “приймати/вживати (ліки)”. З додаванням суфіксу “-히-” (суфікс зі значенням пасивного стану) до кореня “먹” утворюється нове слово “먹히다” зі значенням “бути з'їденим”. Як приклад “고기를 다 먹혔다” – все м'ясо було з'їдено.



Наведемо ще один приклад, але з іншою некореневою морфемою. Якщо до кореня слова їсти - “떡” додати суфікс минулого часу “-았/였-”, ми отримуємо слово “떡었다” з тими самими значеннями, тільки з іншою граматичною формою, в даному випадку – значення дії, яка відбулась в минулому “з’їв/ з’їла”. Як приклад, слугує таке речення “저는 아침에 갈비를 먹었다” – на сніданок я з’їла реберця.

Отже, робимо висновки, що не в усіх випадках зміна структури полісемічних слів супроводжується зміною їх значення та утворенням нових слів. Все залежить від морфем, які додаються до кореня полісемічного слова.

Крім того, структура слів також залежить від контексту в якому вони використовуються та положенні в реченні. Наприклад, іменник “경찰” може мати різні значення, такі як. “поліція” або “поліцейський”, залежно від того, як його використовувати в реченні:

“경찰이 도둑을 잡다” – поліцейський ловить злочинця (в значенні державного службовця), в реченні виступає підметом;

“언니는 경찰에서 일하다” – старша сестра працює в поліції (в значенні, орган державної влади), в реченні виступає обставиною місця.

Підсумуємо, зміна положення слова в реченні може призвести до зміни структури слова, яке може впливати на його значення.

В корейській мові, дійсно, полісемія є поширеним явищем, тому розуміння особливостей структури полісемічних слів може бути корисним для тих хто вивчає мову. Загальною рисою багатозначних слів є структурна гнучкість та здатність змінювати своє значення в залежності від контексту.

#### ***1.4.2. Семантика полісемічної лексики в корейській мові.***

Розуміння семантики є одним з найважливіших аспектів дослідження полісемії в корейській мові. Адже семантика полісемічних слів залежить від багатьох чинників, переважно таких як: контекст, морфологія, граматики, культура та історія.

Семантика – це розділ лінгвістики, який визначає весь зміст, інформацію, які передаються мовною одиницею. Також семантика часто вживається в розумінні “значення” (Кочерган, 2001, с. 187).

Семантика полісемічних слів в корейській мові має свої особливості, які пов’язані зі специфікою корейської мови та її граматики.

Основними особливостями є складна структура слів, яка включає різноманітні морфеми, що можуть ускладнювати розрізнення різних значень. Також, багато слів форм, які змінюються в залежності від контексту та граматичного значення, що може призвести до утворення нових значень слова. Та залежність від культурних та історичних чинників, які впливають на значення слів.

Для дослідження семантики полісемічних корейських слів використовуються різні методи.

1) Контекстуальний аналіз: дослідження значення слова в залежності від контексту, в якому воно вживається.

2) Етимологічний аналіз: дослідження походження слова та його історичного використання. Для полісемічних слів, які мають кілька значень, етимологічний аналіз може допомогти з’ясувати, які з цих значень були первісними та як вони змінювалися з часом.

3) Семантичний аналіз: дослідження семантичних відношень між різними значеннями слова та їх характеристик. Цей метод дозволяє краще розуміти, які значення пов’язані між собою, як вони можуть змінюватись залежно від контексту та як можна використовувати різні значення, щоб передати різні смислові нюанси.

Розглянемо декілька прикладів, які залежать від контексту.

Наприклад, слово “로봇” має декілька значень. Перше значення “робот” (технічний прилад), друге переносне значення “робот” (тобто людина, яка робить автоматично те, що їй наказали).

Іншим прикладом є слово “물”, також може мати різні значення, такі як: вода (прозора рідина), води (різні водойми), рідина/сік (який виділяється з дерев або фруктів).

Ще одним прикладом є полісемічне дієслово “맞다”, має такі значення: бути коректним, бути правильним, бути точним, бути правдивим тощо.

Подані приклади демонструють, що знання полісемічних слів в корейській мові є важливим для того, щоб розуміти висловлювання в різних контекстах.

Семантика полісемічних слів в корейській мові є складним дослідницьким напрямком, він потребує використання різних методів дослідження та уваги до багатьох факторів, які впливають на значення слів. Це допоможе зрозуміти, як вони використовуються в різних контекстах, які мовні засоби використовуються для переходу від одного значення до іншого та те, як вони пов'язані між собою.

## **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**

В першому розділі ми охарактеризували поняття полісемічного явища. Зрозуміли, що це явище досить поширене в усіх мовах, адже природних моносемічних мов не існує.

Провели порівняльний аналіз омонімії та полісемії, попередньо проаналізувавши явище омонімії. Це дало нам змогу, наблизитись до розуміння даних понять, адже ми описали, що полісемія – це здатність одного слова мати декілька значень, які пов'язані між собою за допомогою спільної ідеї, в той час, як омонімія – це явище, коли два слова мають однакову форму, проте їх значення відрізняються одне від одного. Розмежування полісемічних слів та омонімів є досить складним питанням, головним критерієм розмежування цих явищ є наявність або відсутність зв'язку між значеннями слова. Крім того, важливо звертати увагу на всі ознаки слова при розмежуванні цих явищ, на його лексичне, синтаксичне та граматичне значення.

Водночас розглянули, які існують причини виникнення полісемії в сучасній корейській мові. Багатозначність може виникати через зміну контексту, використання переносів та метафор, реінтерпретацію омонімів, зміну в соціальному середовищі та вплив запозиченої лексики.

Детально проаналізували структуру та семантику полісемічних слів в корейській мові. Дійшли висновків, що структура багатозначних слів залежить від морфологічного складу та синтаксичної рольової позиції в реченні. Семантика

полісемічної лексики, залежить в більшості випадків від контексту, морфології, граматики, історії та культури.

## РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНІСТЬ ПОЛІСЕМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### 2.1. Полісемічні слова в корейській мові

#### 2.1.1. Функціонування полісемічних іменників.

Полісемія, доволі важливе явище, яке потребує ретельного аналізу та вивчення. Використання полісемічних іменників в корейській мові, може буди складним, адже їх значення залежить від контексту вживання. Ми повинні звернути увагу на функціонування полісемічних іменників у різних контекстах, для того щоб зрозуміти їх семантику та використання в мовленні. Для цього, ми розглянемо декілька прикладів таких слів в корейській мові.

Іменник “발” – стопа.

Первинне значення цього слова – частина тіла людини або тварини, яка знаходиться на кінці ноги і використовується для ходьби та руху.

발이 작아서 예쁘다 – ноги маленькі, тому гарні; 발을 씻다 – мити ноги; 발에 신을 신는다 – надівати взуття на ноги. (조지연, с. 23)

Проте, існують також похідні значення слова «발», наприклад:

- 1) Опора або ніжка в значенні “коротка частина, яка прикріплена до предмета внизу для збереження рівноваги”.

장루의 발 – ніжка шафи. (조지연, с. 23)

- 2) Хо́да, як швидкість руху.

발이 느리다 – повільна хода; 발이 빠르다 – швидка хода. (조지연, с. 23)

- 3) Кро́к, як одиниця підрахунку відстані.

한 발 두 발 다가왔다 – на крок ближче. (조지연, с. 23)

Іменник “입” – рот.

Основне значення слова “입” – ротова порожнина, яка простирається від губ до горла, є одним з органів чуттів, який видає звук і слугує для приймання їжі.

입을 다물다 – закривати рот (замовчати); 입을 벌리다 – відкрити рот;

입에서 나오지 않는 말 – слова які не вимовляються. (조지연, с. 34)

Окрім основного значення, це слово може мати наступні значення:

1) Губи.

입이 빨갳다 – червоні губи. (조지연, с. 34)

2) Їдок, кількість людей які їдять.

입이 많다 – багато їдців. (조지연, с. 34)

3) Рахункове слово для позначення кількості їжі, яку можна з'їсти за один раз.

한 입만 먹어 보자 – давай спробуємо з'їсти лише один шматочок; 사과를 두세 입 베어 먹다 – їсти два-три шматочки яблука. (조지연, с. 36)

4) Висловлювання людини, що вживається в переносному значенні.

그 사람은 입이 거칠다 – ця людина груба, тобто в неї груба манера спілкування. (조지연, с. 36)

Іменник “코” – ніс.

Пряме значення цього іменника – орган чуття, який функціонує для дихання або нюхання.

코가 막히다 – закладений ніс; 코로 숨쉬다 – дихати носом. (조지연, с. 37)

Так, як це слово є полісемічним, розглянемо інші значення:

1) Липка рідина, яка витікає з носа.

코를 풀다 – сякатися (очищати ніс); 코를 닦다 – витирати ніс. (조지연, с. 37)

2) Передня частина взуття

신코 – носок (передня частина взуття); 아이는 신기한 듯 처음 신어 보는 고무신의 빨간 코를 물끄러미 내려 다보았다 – дитина з цікавістю поглянула на червоний ніс гумових черевиків, які вона вперше вдягнула. (조지연, с. 38)

Функціонування полісемічних іменників в корейській мові є доволі складним і потребує великої уваги. Контекст вживання відіграє важливу роль в розумінні значень багатозначних іменників, саме така особливість прослідковується в прикладах з іменниками, які позначають частини тіла в корейській мові.

### 2.1.2. Функціонування полісемічних дієслів.

Для дослідження функціонування полісемічних дієслів в корейській мові, нам також необхідно провести аналіз їх вживання в контексті. Адже, кожне значення пов'язане з контекстом, тому необхідно брати до уваги різні аспекти наприклад, словосполучення, зв'язок з іншими словами тощо.

Дієслово “잡다” – полісемічне слово, первинне значення якого “тримати”.

어머니는 내 손을 꼭 잡다 – мама тримає мою руку. (Kyı Thar Myınt, с. 115)

Отже, основне визначення цього слова – схопити рукою і не відпускати. Крім того, в словниках корейське дієслово “잡다” налічує більше двадцяти значень: ловити, отримати, дізнатися, зловити тощо. Зараз ми звернемо увагу на деякі з них.

#### 1) Заволодіти або знайти.

영국에서는 지금 부수당이 정권을 잡고 있다 – зараз в Англії при владі консервативна партія;

네가 빨리 직장을 잡아 돈을 벌어야 할 텐데 – ти повинен швидко знайти роботу, щоб заробляти гроші. (Kyı Thar Myınt, с.116)

#### 2) Спіймати або зупинити функціонування машини/ рухомих речей.

소년은 맨 손으로 큰 물고기를 잡았다 – хлопчик спіймав рибу голими руками;

나는 역 앞에서 택시를 잡았다 – я зловив таксі біля залізничної станції. (Kyı Thar Myınt, с. 116)

#### 3) Схопити або знайти, в значенні знайти істину, зрозуміти.

문제 해결의 실마리를 잡을 수 없다 – я не можу знайти ключ до вирішення проблеми;

나는 네가 무슨 얘기를 하려고 하는지 핵심을 잡을 수가 없다 – я не можу зрозуміти те, що ви намагаєтесь сказати. (Kyı Thar Myınt, с. 116)

#### 4) Оцінювати та виносити рішення

어떻게 주제를 잡고 재료 수집해야 할까? – як вибрати тему та як зібрати матеріали?

그 목수는 집의 건축 비용을 2 천만 원으로 잡았다 – тесля оцінив вартість новобудови в двадцять мільйонів вон (грошова одиниця в Кореї). (Kyı Thar Myint, с. 117)

Дієслово “가다” – полісемічне слово, основне значення “йти”. В залежності від контексту може мати різні значення. Розглянемо приклади, які наводить Мартинюк (2019) в своєму дослідженні:

- 1) Приїжджати та виїжджати з якогось певного місця.

서울로 가다 – їхати в Сеул.

- 2) Зацікавитись предметом, який привернув увагу.

연화에 흥미가 가다 – мати інтерес до кіно;

국어공부에 애착이 가다 – подобається вивчати корейську мову.

- 3) В значенні плину часу

겨울이 가고 봄이 왔다 – зима пройшла, настала весна.

- 4) Досягнення певного стану.

세종 대왕은 이조 오백 년 동안 으뜸가는 제왕이었다 – династія короля Седжона була правлячою прогятом 500 років.

- 5) В значенні появи чогось (тріщини, зморшки і тд.)

주름이 가다 – з’явилися зморшки;

그릇에 금이 가다 – на тарілці з’явилась тріщина.

- 6) В значенні підтримки або тривалості дії:

이대로만 가면 승리할 것이다 – Лише так можна перемогти.

그의 결심은 사흘을 가지 못한다 – Він три дні не може прийняти рішення.

- 7) Псуватись або змінювати властивості.

조금 가다 – трохи зіпсоване;

날이 더워서 음식을 내장고에 보관하지 않으면 맛이 금방 가다 – спекотний день, якщо не зберігати їжу в холодильнику, смак швидко зіпсується.



Отже, функціонування полісемічних дієслів в корейській мові, також є складним та багатограним процесом. Для їх розуміння необхідно враховувати контекст, синтаксичні та лексичні особливості.

## 2.2. Порівняльний аналіз явища полісемії в корейській та англійській мовах

Розмежування явища полісемії в корейській та англійській мовах можна розглядати за допомогою різних аспектів. Перше, на що варто звернути увагу – структура полісемічних слів.

В корейській мові полісемічні слова мають більше значень ніж в англійській. Це зумовлено тим, що корейська мова має доволі складну систему морфем тому, завдяки додаванню різних афіксів, закінчень тощо, можуть утворюються нові значення. Такі морфемі можуть мати власні лексичні значення, що дозволяє утворювати нові слова. В той час як в англійській мові полісемія виникає внаслідок використання одного слова для позначення різних абстрактних понять.

Ще одним важливим аспектом є використання полісемічних слів в мовленні. В корейській мові, щоб уникнути непорозумінь варто звертати увагу на контекст, в якому використовуються багатозначні слова. Проте, в англійській мові, використовуються додаткові слова або фрази, щоб уточнити значення.

Наведемо приклади.

Корейське слово “소리” – може означати “голос” або “звук”. 음악 소리 – звук музики; 소리가 높다 – підвищити голос. В першому прикладі використовується додаткове слово; проте в другому варто звертати увагу на контекст.

Англійське слово “bank” – може мати значення “берег”, “банк” та ін. Для розрізнення значень цього слова використовують додаткові слова: river bank – берег річки; bank account – рахунок в банку.

Крім того, в корейській та англійській мовах досить рідко зустрічаються однакові полісемічні слова, які позначають один предмет або явище.

Наприклад, корейський іменник “머리”, який має значення “голова”, “волосся”, “керівник/лідер”, “початок” тощо. Відповідником в англійській мові є

“head”, але це слово використовується в таких значеннях: “голова” та “керівник/лідер”.

Розглянемо приклад з англійським полісемічним дієсловом “to see” та його еквівалентами в корейській мові.

Дієслово “to see” має основне значення “бачити/дивитись”, а також похідні або переносні значення.

- 1) Бачити/дивитись – 보다;
- 2) Розуміти – 이해하다;
- 3) Уявляти – 상상하다;
- 4) Візуалізувати – 시각화하다;
- 5) Вважати – 고려하다;
- 6) Зустріти – 모임;
- 7) Отримати – 수신하다;
- 8) Заходити – 발견하다;
- 9) Супроводжувати – 호위하다.

Перелічені вище корейські дієслова позначають різні значення та поняття, отже можемо зробити висновок, що в англійській мові “to see” має більше значень, ніж зазначені корейські дієслова. (Ali R Fatihi, Ph.D, 2015)

Отже, полісемія є поширеним явищем як в корейській, так і в англійській мові. В різних мовах, виникнення багатозначності пов’язано з різними причинами. Порівняльний аналіз явища полісемії в корейській та англійській мовах буде корисним, для кращого розуміння значень одного слова в кожній мові.

## **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2**

В другому розділі, ми провели практичний аналіз функціонування полісемічної корейської лексики. А саме, розглянули це явище на прикладі багатозначних іменників та дієслів. Крім того, з’ясували, що для розуміння семантики та використання корейських багатозначних слів в мовленні, потрібно звертати увагу на

функціонування слів в різних контекстах. У випадку з дієсловами, окрім контексту, потрібно зазначати їх взаємодію з іншими словами в реченні та в словосполученнях.

Також, ми провели порівняння явища полісемії в англійській та корейській мовах, і дійшли таких висновків: як в корейській, так і в англійській багатозначність є важливим аспектом, в зазначених мовах доволі рідко зустрічаються еквіваленти полісемічних слів, які позначають однакові предмети. На описаних прикладах, ми зрозуміли, що в більшості випадків, значенням полісемічного слова в англійській мові, відповідають різні слова в корейській, і навпаки. Тому, нечасто можна зустріти, багатозначне слово в одній мові, як має аналогічне слово в іншій.

Таким чином, полісемія є доволі складним явищем в корейській філології, проте функціонування багатозначних слів є не менш складним питанням в дослідженні та потребує великої уваги. Порівняння полісемії в різних мовах, в нашому випадку в корейській та англійській мовах, буде корисним, для кращого розуміння та вивчення лексики в кожній з мов.

## ВИСНОВКИ

Питання багатозначності в корейській мові є доволі поширеним, адже переважна кількість лексичних одиниць цієї мови, нараховують більше одного значення. Через таку особливість, виникають певні перешкоди в використанні та розумінні полісемічних слів під час мовлення або перекладу. Саме тому, метою нашої роботи було дослідження явища полісемії в сучасній корейській мові, виявлення особливостей структури, семантики та функціонування багатозначних слів, а також аналіз ситуацій та контекстів в яких слово може набувати багатозначності.

В першому, теоретичному розділі ми детально розглянули та описали визначення поняття “полісемія”, коли слово може мати два або більше значень, які пов’язані між собою. Полісемія слів – набуте явище, яке розвивається під час використання слова в різних контекстах. Крім того, кожне слово виникає з одним значенням, тобто має своє первинне значення, а кожне наступне значення є похідним від первинного.

Водночас, провели паралель між полісемічними словами та омонімами, попередньо проаналізувавши особливості омонімії. Головним орієнтиром при розмежуванні омонімії та полісемії, слугує смисловий зв’язок між значеннями слова, його наявність або відсутність. Для розмежування цих явищ та повноти результатів досліджуваного об’єкта потрібно використовувати декілька критеріїв. Ретельно дослідивши усі зв’язки слова в мовній системі, можна визначити до якого з явищ воно відноситься, до явища полісемії чи омонімії. Важливо звертати увагу на всі ознаки слова, його лексичне, граматичне та синтаксичне значення, при розмежуванні цих явищ.

Також, ми описали причини виникнення полісемії в сучасній корейській мові, та які чинники на це впливають. Переважно на це впливають: зміна контексту, використання переносів та метафор, реінтерпретація омонімів, зміна в соціальному становищі та вплив запозиченої лексики.

Проаналізували структуру та семантику полісемічних корейських слів, з’ясували від чого вони залежать та які особливості їм притаманні. Структура полісемічних слів визначається їх морфологічним складом, в корейській мові

міститься велика кількість кореневих та некореневих морфем, від яких залежить лексичне та граматичне значення слова, та синтаксичною рольовою позицією в реченні, яка вказує на функціонування слова та його взаємодію з іншими словами в реченні. Семантика полісемічних слів залежить від багатьох критеріїв, таких як: контекст, морфологія, граматики, культура та історія. Крім того, семантика має свої особливості пов'язані зі специфікою корейської мови та граматики. Її особливостями є складна морфологічна структура слів, словоформи, які змінюють своє значення в залежності від контексту, культурні та історичні чинники, які можуть впливати на значення слів. Саме тому, для дослідження семантики полісемічних слів використовують різні методи насамперед, контекстуальний, етимологічний та семантичний аналізи.

В другому, практичному розділі ми розглядали функціонування полісемічної лексики в корейській мові на прикладах іменникових та дієслівних частин мови. В цілому, в сучасній корейській мові контекст та ситуації в яких використовується полісемічне слово, відіграють важливу роль. Така особливість прослідковується в наведених прикладах іменників, які позначають органи чуття або частини тіла. Саме від контексту залежить розуміння значень багатозначних іменників. Окрім цього, на прикладах дієслів, ми з'ясували, що для їх розуміння окрім контексту, важливо також враховувати синтаксичні та лексичні особливості, в різних словосполученнях та з іншими словами, значення можуть змінюватися.

Далі ми провели паралельний аналіз, для більшого розуміння полісемічних слів, і з'ясувати чи існують еквіваленти полісемічних слів з однаковими значеннями в різних мовах. Дослідження показали, що таких випадків існує доволі мало, і в деякій мірі слова можуть мати відповідні значення. Проте, в більшості випадків різні полісемічні слова в одній мові мають більше значень, ніж відповідних полісемічних слів в іншій мові. На описаних прикладах, ми зрозуміли, що в більшості випадків, значенням полісемічного слова в англійській мові, відповідають різні слова в корейській мові, і навпаки. Також ми розглянули чим відрізняється полісемія в англійській та корейській мовах. Корейська мова має доволі складну систему морфем, через додавання різних некореневих морфем значення слів можуть змінюватися й

утворюватися нові. Натомість в англійській мові полісемія виникає внаслідок використання одного слова, для позначення різних абстрактних понять.

Провівши дане дослідження ми дійшли таких висновків:

полісемія є доволі складним явищем, через яке виникають певні труднощі;

моносемічних мов не існує, адже в такому випадку її функціонування було б неможливим, адже виникали б труднощі в описі різноманітних об'єктів і явищ, які нас оточують;

для дослідження полісемічної лексики та розмежування її від омонімічної, потрібно використовувати комплексний підхід;

структурною особливістю багатозначних слів є їх гнучкість та здатність змінювати значення в різних контекстах;

семантика полісемічних слів залежить від багатьох факторів, тому використання різних методів дослідження допоможе зрозуміти, як слова змінюються в контекстах, та як значення переходять від одного в інше при цьому взаємодіють одне з одним;

багато факторів є важливими в функціонуванні полісемічних слів, проте найважливішим є контекст в якому вони вживаються;

в більшості випадків, значенням полісемічного слова в англійській мові, відповідають різні слова в корейській, і навпаки, тому, нечасто можна зустріти, багатозначне слово в одній мові, як має аналогічне слово в іншій.

## 주석

단어는 주격 기능을 수행하는 모든 언어의 중요한 구성 요소입니다. 다른 언어에서 단어는 하나의 의미를 가지며 “단의미적”라고 불리거나 둘 이상의 의미를 가지고 “다의미적”라고 불립니다. 다의어는 한국어에서 매우 흔하기 때문에, 우리 수업의 목적은 현대 한국어에서 다의어, 즉 구조, 의미 및 기능을 연구하는 것입니다.

"다의성"이란 단어가 서로 관련된 두 개 이상의 의미를 가질 수 있는 현상입니다. 단어의 다의어는 다른 맥락에서 단어를 사용하는 동안에도 발생합니다. 즉, 다의미성은 고정적인 현상이 아닙니다. 각 단어는 하나의 의미로 시작하여 기본 의미를 가지고, 이후의 모든 의미는 기본 의미에서 파생됩니다.

동음이의와 다의성은 우리말 어휘에서 흔히 볼 수 있는 두 가지 현상이라 이들 개념의 구분에 대한 의문이 자주 제기된다. 이러한 개념을 구분하기 위한 주요 기준은 의미적 연관성의 존재 또는 부재입니다. 또한 조사 대상에 대한 분석의 완성도를 위해 체계적인 접근이 필요하다. 언어 체계 내에서 단어의 모든 관계를 면밀히 연구함으로써 단어가 다의성 또는 동음이의어의 현상에 속하는지 여부를 판단할 수 있습니다.

다의어 단어의 구조는 어휘 구조, 즉 단어의 내부 구조에 의해 결정됩니다. 어휘 구조는 어근, 접두사, 접미사, 어미 등 단어의 의미에 영향을 미치는 단어의 구성 요소를 포함합니다. 한국어에서 다의미적인 단어의 구조는 형태론적 구성으로 결정됩니다. 한국어에서는 많은 어근 및 비어근 형태소가 있으며, 이러한 형태소에 따라 단어의 어휘적 및 문법적 의미가 결정되며, 문장에서의 구문론적 역할과 다른 단어들과의 상호작용을 나타냅니다.

다의어 단어의 의미론은 연관성, 문맥, 역사 등으로 연결된 의미 체계로 인식될 수 있습니다. 다의어어의 의미는 문맥에 따라 달라질 수 있으므로 다의어 어휘의 의미론에서 중요한 요소입니다. 한국어 다의어의 의미는 문맥, 형태, 문법, 문화, 역사 등 여러 기준에 따라 달라집니다. 또한 의미론은 국어의 특수성 및 문법과 관련하여 고유한 특성을 갖는다. 그 특징은 단어의 복잡한 형태학적 구조,

문맥에 따라 의미가 달라지는 단어 형태, 단어의 의미에 영향을 미칠 수 있는 문화적, 역사적 요인입니다.

일반적으로 현대 한국어에서는 다의어가 사용되는 문맥과 상황이 중요한 역할을 한다. 이러한 특징은 감각 기관이나 신체 일부를 나타내는 명사의 예에서 찾아볼 수 있습니다. 다의어 명사의 의미에 대한 이해는 문맥에 따라 다릅니다. 또한 동사의 예에서 동사를 이해하기 위해서는 문맥 외에도 다양한 단어 조합 및 다른 단어와 함께 구문 및 어휘 기능을 고려하는 것이 중요하다는 것이 분명해집니다. 변화.

한국어는 다소 복잡한 형태소 체계를 가지고 있는데, 어근이 아닌 다양한 형태소의 추가로 인해 단어의 의미가 변경되고 새로운 단어가 형성될 수 있습니다. 대신 영어에서 다의어는 한 단어를 사용하여 서로 다른 추상적 개념을 나타내는 데서 발생합니다. 때때로 다른 언어의 다의어 단어는 해당 의미를 가질 수 있습니다. 그러나 종종 한 언어의 다른 다의어 단어는 다른 언어의 해당 다의어 단어보다 더 많은 의미를 갖습니다. 대부분의 경우 영어에서 다의어의 의미는 한국어에서 다른 단어에 해당하며 그 반대도 마찬가지입니다.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Білка О. Л. (2013). Явище полісемії та лексичної омонімії в біологічній термінології української мови. 43-46. Відновлено з <https://core.ac.uk/268531272.pdf>
- Є.І. Гороть, Л.М. Коцюк, Л.К. Малімон, А.Б. Павлюк. (2011). Великий англо-український словник. Вінниця: Нова книга; Харків : Ранок.
- Гребченко А.О. (2013). *Особливості семантичної структури багатозначних слів*. Матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції. Відновлено з <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/30487>
- Кантемір С. О. (2012). Полісемія VS. Омонімія: труднощі розмежування. *Наукові записки*, 24, 104-107.
- Карпенко Ю. О. (2006). Вступ до мовознавства. Київ: Видавничий дім “Академія”.
- Кочерган М. П. (2001). Вступ до мовознавства. Київ: “Академія”.
- Мартинюк О. І. (2019). *Семантичні особливості багатозначної лексики сучасної корейської мови*. (Магістерська робота). Київ: Київськи національний лінгвістичний університет.
- Мельник Н. І. (2019). Особливості семантики багатозначного слова як системно-структурного утворення. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 41(2), 57-60.
- Павлюк А. Б., Угонь Л. М. (2011, Січень 1). Полісемія як мовна категорія в сучасній лінгвістиці. 2-8. Відновлено з <https://core.ac.uk/153576066.pdf>
- “Словник української мови” в 11 томах (1970-1980). Відновлено з <http://sum.in.ua>
- Сога Л. В. (2016). Полісемія як мовна універсалія в системі європейських мов. *Журнал науковий огляд*, 4(25), 1-14.
- Солдатова Л. П. (2004). До теорії розмежування неоднозначностей. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*, 9, 46-52. Відновлено з [http://nbuv.gov.ua/UJRN/apyl\\_2004\\_9\\_11](http://nbuv.gov.ua/UJRN/apyl_2004_9_11)
- Ali R Fatihi, Ph.D. (2015). A Cognitive Semantic Account of Translating Polysemy: A Case of Korean-English Transferability. *Language in India*, 15(5), 94-104.
- Emilia Wojtasik-Dziekan (2020). Analysis of the Semantic Scope of Two Korean Terms Equivalent to English Court. *International Journal for the Semiotics of Law – Revue*

*internationale de Sémiotique juridique*, 33, 657-671. Відновлено 3

<https://link.springer.com/article/10.1007/s11196-020-09693-x>

Ho-Min Sohn (1999). *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press

Inseul Hwang, Munying Cho (2022, October). Increasing Lexical Awareness through Data-Driven Learning: Polysemy in Eel Pedagogy. *Korean journal of English language and linguistics*, 22, 1116-1126. doi: [10.15738/kjell.22.202210.1116](https://doi.org/10.15738/kjell.22.202210.1116)

Kevin Parent (2009). *Polysemy a second language pedagogical concern*. (Doctoral thesis). Victoria University of Wellington.

Kyi Thar Myint (2018). Teaching Methods of the Polysemous Word 잡다 “Jabda” to Myanmar Students. *Mandalay University of Foreign Languages Research Journal*, 1(9), 113-120. <https://mufl.edu.mm/pdf/journal202018.pdf>

Lucien brown, Jaehoon Yeon (Ed.). (2015). *The handbook of Korean Linguistics*. John Wiley & Sons, Inc.

Yae-Sheik Lee, Jong-Bok Kim (2001). Capturing Some Lexical Differences between English and Korean: A Generative Lexicon Approach. Відновлено 3 <https://www.semanticscholar.org/paper>

Yae-Sheik Lee (2000). Lexical Mismatches between English and Korean: with Particular Reference to Polysemous Nouns and Verbs. *Language and Information*, 4(1), 43-65.

유기순, 남기춘 (2009). 한국어의 어휘적 중성의 의미점화효과: 동음이의어와 다의어의 비교. *말소리와 음성과학 제 1 권 제 2 호*, 63-73.

조지연 (2004) 사전 편찬에서 다의어 배열순서의 실제와 개선책 연구. Відновлено 3 <http://www.riss.kr/search/detail.200412>

한국어-영어 학습사전. <https://krdict.korean.go.kr/eng>